

Публикация Чжоу Гочан, Сунь Ичжи

## Первая брошюра об Октябрьской революции на китайском языке: рукопись «Что дала нам Октябрьская революция»

В новейшей историографии набирает популярность исследование истории собирания, редакции и изучения классических трудов по марксизму-ленинизму в период зарождения Китайской коммунистической партии (далее — КПК). Особое внимание современные исследователи уделяют библиографическому, текстологическому и лингвистическому анализу перевода на китайский язык «Манифеста коммунистической партии», сделанного в августе 1920 г. Чэнь Вандао (陈望道), и подчеркивают его историческое значение<sup>1</sup>. Однако на работы по ленинизму, которые также появились в 1920 г., научное сообщество не обращало пристального внимания<sup>2</sup>. Лишь японский специалист по истории КПК Ёсихиро Исикава (石川禎浩) провел источниковедческие разыскания и исследования по этим произведениям. Во всех переводных материалах о ленинизме самой первой, подробной и влиятельной была брошюра «Что дала нам Октябрьская революция», Ёсихиро Исикава не нашел оригинал китайского перевода данного материала, а также считал, что «подтвердить источник происхождения [материала] невозможно»<sup>3</sup>.

В результате тщательного архивного поиска авторы публикации нашли оригиналы китайского перевода «Что дала нам Октябрьская революция», а также определили русский первоисточник. Существуют две версии текста

### **Чжоу Гочан**

PhD, науч. сотр.,  
Китайская академия  
общественных  
наук; ст. науч. сотр.,  
Центр исследования  
регионов Волга–  
Днепр, Министерство  
образования КНР  
(Пекин, Китай)

### **Сунь Ичжи**

независимый  
исследователь  
(Шанхай, Китай)

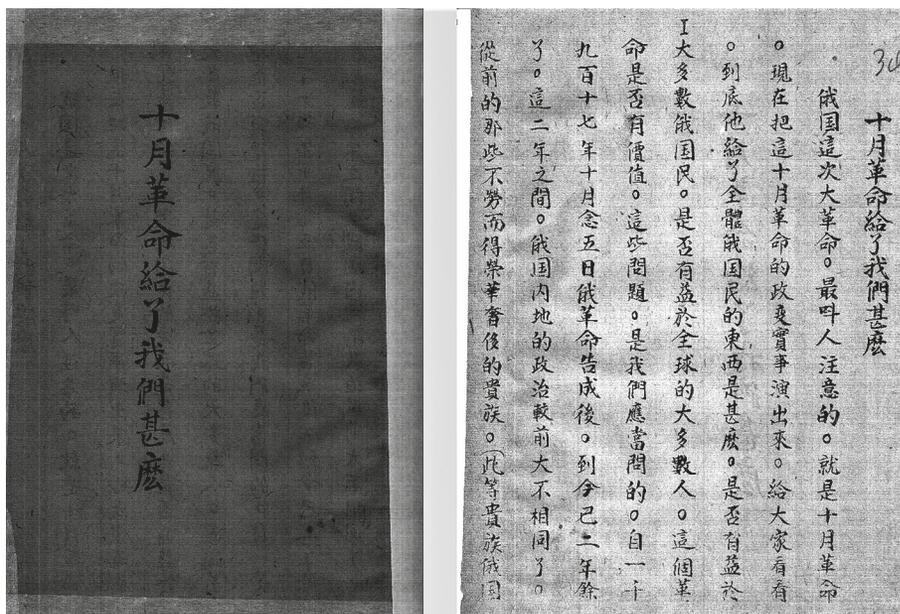
«Что дала нам Октябрьская революция» на китайском языке. Первая версия хранится в Российском государственном архиве социально-политической истории (далее — версия РГАСПИ) в рукописном виде, она содержит 29 листов (около 6000 иероглифов), написанных аккуратным почерком<sup>4</sup>. Вторая версия хранится в Доме-музее I съезда КПК (далее — версия ДМ Ic КПК)<sup>5</sup> в виде печатного самиздата мелкого формата (1/64) на 22 страницах. Она носит другое название: «Октябрьская революция русского пролетариата (俄国无产阶级的十月革命)», и ее содержание очень схоже с версией из РГАСПИ — очевидно, что это две переводные версии одного текста.

Версия ДМ Ic КПК, возможно, была переведена с вторичного английского перевода русского оригинала: в китайском тексте рядом со всеми терминами стоят их английские варианты. На первой странице версии ДМ Ic КПК напечатано, что перевод был сделан неким Ли Чо (李焯)<sup>6</sup>. Это, скорее всего, псевдоним одного из ранних китайских революционеров. Из публикации в газетах того времени очевидна его анархическая позиция. Он считал, что «после того, как мы свергнем нынешнее правительство и не осознаем, что правительство [в целом] — это наивысшее зло, тогда я [принципиально] против иллюзии о [положительном] правительстве, которое бы способствовало развитию государства и народа»<sup>7</sup>. Он также был против «насильственной большевизации» общества, считая, что «успешная революция должна опереться на всеобщее пробуждение. Иначе говоря, даже если повесить вывеску большевизма и установить авторитарную власть<sup>8</sup>, то в результате неизбежна [еще одна] революция»<sup>9</sup>.

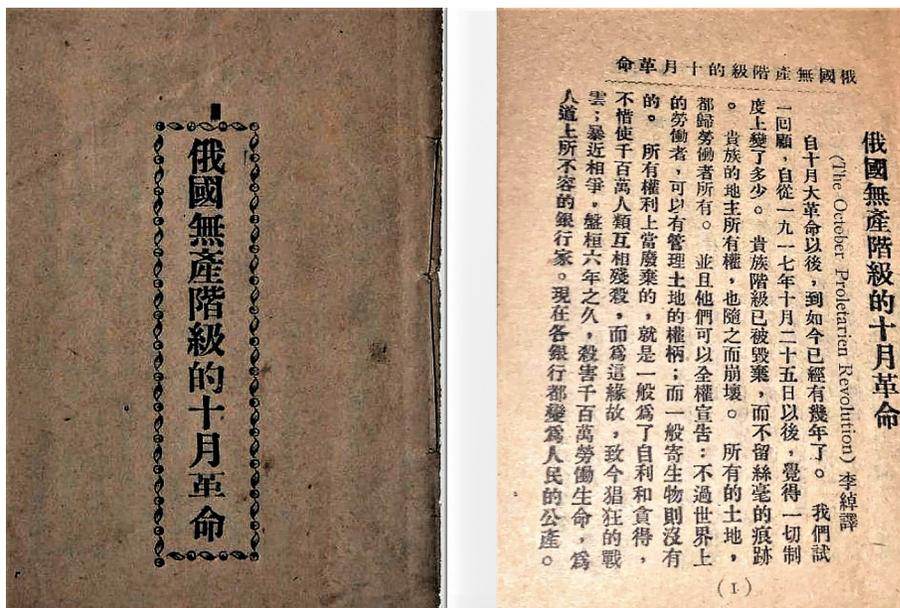
В связи с тем, что версия РГАСПИ рукописная, то с большой вероятностью она более ранняя, чем версия ДМ Ic КПК<sup>10</sup>. Также она напрямую связана с Г. Н. Войтинским. 17 августа 1920 г. он направил письмо в Секцию восточных народов при Сиббюро ЦК РКП(б), в котором обобщал свою деятельность после приезда в Китай в апреле 1920 г. В Шанхае было организовано Революционное бюро (далее — ШРБ), состоящее из пяти человек, а именно четырех китайских революционеров и самого Г. Н. Войтинского. Бюро состояло из трех секций: издательской, информационно-агитационной и организационной<sup>11</sup>. Информационно-агитационная секция «организовала Русско-китайское инф[орм]бюро, сведения которого питают теперь 31 китайскую газету [...] Материал, который наше инф[орм]бюро выпускает, проходит через руки одного товарища и состоит из переводного, главным образом из русских дальневосточных газет [...] Статьи из **советского календаря**, как “Что дала Октябрьская революция”, тоже были помещены целиком»<sup>12</sup>.

Из высказываний Г. Н. Войтинского о деятельности ШРБ мы узнаем, что упомянутый им «советский календарь» был привезен в Китай из Владивостока группировкой Г. Н. Войтинского из шести человек<sup>13</sup> в апреле 1920 г. Это был «Советский календарь на 1919 г.» (далее — «СК 1919»), изданный летом 1919 г. ВЦИК.

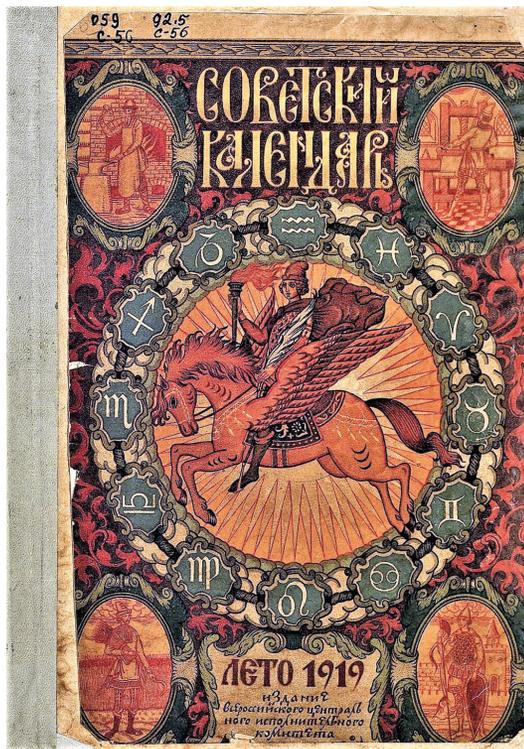
Всего в «СК 1919» 219 страниц, формуляр календаря очень схож с традиционным православным изданием дореволюционной России. Причиной, возможно, является то, что «СК 1919» был напечатан в известной дореволюционной типографии Товарищества И. Д. Сытина, которую в то время только что национализировали. Содержание календаря энциклопедично, оно включает сведения



Титульный и первый листы рукописи «Что дала нам Октябрьская революция».  
Источник: РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 154. Д. 124. Л. 30–30 об.



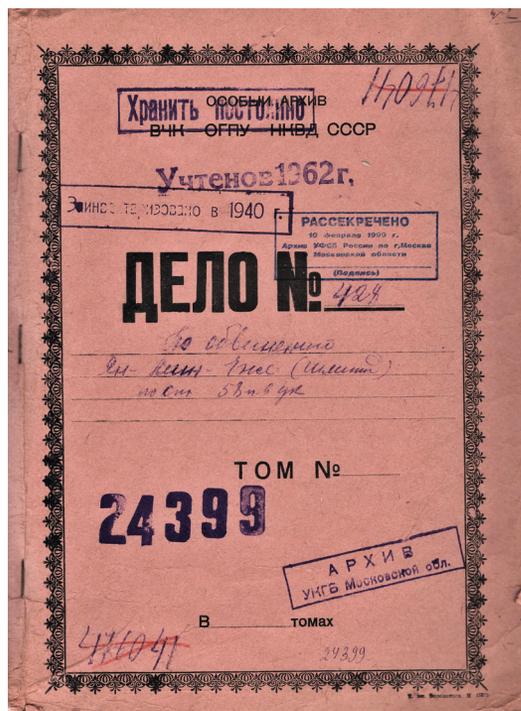
Титульный и первый листы самиздата «Октябрьская революция русского пролетариата»  
Источник: ДМ Ис КПК. Шанхай-революция. А1-49. Обложка и л. 1



Обложка «Советского календаря на 1919 г.»  
(М., 1919; экземпляр РНБ)

о естественных науках, биографиях исторических личностей, социалистических движениях в России и в мире, государственном устройстве советских стран, а также культуре и образовании. В шестой части «СК 1919» напечатана статья «Что дала Октябрьская революция»<sup>14</sup>, которая и стала первоисточником для китайских переводов «Что дала нам Октябрьская революция» (версия РГАСПИ) и «Октябрьская революция русского пролетариата» (версия ДМ Іс КПК).

Статья из «СК 1919» наряду с «Манифестом коммунистической партии» стала одним из двух основных текстов для пропаганды марксизма и ленинизма в Шанхае в 1920 г. Всем известно, что «Манифест» был переведен на китайский язык Чэнь Вандао с английского и японского. Однако в отличие от «Манифеста» и варианта Ли Чо (версия ДМ Іс КПК), переведенных не с оригинальных языков, версия РГАСПИ с большой вероятностью была переведена с русского оригинала из «СК 1919». Следовательно, переводчик должен был знать русский язык на хорошем уровне и владеть переводческими навыками. В письме Г. Н. Войтинского мы находим следующую фразу: «Материал, который наше инф[орм]бюро выпускает, проходит через руки одного товарища [...]»<sup>15</sup>. Этим «товарищем», по мнению русских исследователей, был Ян Минчжай (杨明斋)<sup>16</sup>, личный переводчик Г. Н. Войтинского в Китае, с чем мы в принципе согласны.



Обложка дела «По обвинению Ян-Мин-Чжэ (Шмидт)» из бывшего архива УКГБ Московской области

Источник: личная коллекция Цао Юньшаня (曹耘山), копия из документов ГА РФ<sup>17</sup>



Последняя фотография Ян Минчжэ перед расстрелом<sup>18</sup>  
 Источник: ГА РФ. Ф. 10035. Оп. 2. Д. 7735. П. 24399. Л. 49

Ян Минчжай (фамилия — Ян, первое имя (名) — Хаодэ (好德), второе имя (字) — Минчжай) родился в 1882 г. в уезде Пинду (平度县) провинции Шаньдун в крестьянской семье. С 1911 г. он многократно ездил во Владивосток на заработки, в связи с чем знал русский язык и имел определенный переводческий опыт. Также до 1917 г. он преподавал китайский язык в Восточном институте Владивостока<sup>19</sup>. После Октябрьской революции Ян Минчжай активно агитировал китайских рабочих в России вступить в РККА. Благодаря своей работе он завоевал огромное доверие у руководства РКП(б) и был направлен во Владивосток, находившийся под контролем Японии, для ведения секретно-разведывательной деятельности. В 1919 г. он вернулся в Китай и занимался журналистикой.

В апреле 1920 г. Ян Минчжай был назначен личным переводчиком Г. Н. Войтинского и вошел в группу из шести человек, направленную в Китай для ведения революционной работы. Согласно исследованиям китайских историков, Ян Минчжай стал переводчиком Г. Н. Войтинского по четырем причинам: 1) он был истинным коммунистом и пользовался доверием у РКП(б); 2) хорошо знал русский язык, а также был участником русских революций, имел базовые знания о марксизме и ленинизме; 3) разбирался в китайских делах и мог быть советником и путеводителем Г. Н. Войтинского; 4) был лично знаком с Г. Н. Войтинским, с которым они совместно занимались подпольной революционной деятельностью во Владивостоке<sup>20</sup>. В Китае Ян Минчжай активно участвовал в раннем китайском коммунистическом движении и стал одним из основателей КПК и комсомола.

Скорее всего, в то время в Китае Ян Минчжай был единственным, кто мог перевести русские тексты, именно он основал Шанхайскую школу иностранных языков (上海外国语学社) для преподавания русского языка<sup>21</sup>. В этом отношении он, как человек рабоче-крестьянского происхождения, намного превосходил тогдашнюю китайскую интеллигенцию. Многие статьи о марксизме и ленинизме, опубликованные в известных «прогрессивных и авангардных» газетах и журналах того времени<sup>22</sup>, были переводными материалами с английского, японского, французского и в редких случаях с немецкого. Их авторами-переводчиками выступали известные деятели коммунистического и комсомольского движений: Ли Дачжао (李大钊), Чжан Гошоу (张国寿), Чэнь Дусю (陈独秀), Дэн Чжунся (邓中夏), Ли Ханьцзюнь (李汉俊) и т. д. В основном авторы-переводчики являлись представителями той части интеллигенции, среди которой русский язык не был популярен и его почти никто не знал, поэтому первичные революционные материалы из России оставались им неизвестны.

Версия РГАСПИ по стилю очень похожа на другие переводы Ян Минчжай, опубликованные в «Синь-цин-нянь (新青年)»<sup>23</sup> и «Лао-дун-цзе (劳动界)»<sup>24</sup>. В 1920 г. под его именем вышли три статьи в «Синь-цин-нянь»: «Народное образование в Советах (苏维埃的平民教育)»<sup>25</sup>, «История возвышения русских профсоюзов (俄国职工联合会发达史)»<sup>26</sup> и «Процесс собрания рабоче-крестьянского правительства (劳农政府召集经过情形)»<sup>27</sup>. Статья «Китайские трудящиеся и рабоче-крестьянская конференция в России (中国劳动者与劳农会议的俄国)», опубликованная в «Лао-дун-цзе» под именем У Тинкана (吴廷康)<sup>28</sup>, также была переведена с русского языка Ян Минчаем<sup>29</sup>.

Переводческий стиль версии РГАСПИ и других статей Ян Минчжя был прост и понятен широкому читателю, в его материалах отсутствуют сложные термины. Так, например, при переводе термина «диктатура пролетариата» он придумал максимально понятный для публики вариант «диктатура труда (劳动独裁)», избежав пространного объяснения понятия «пролетариат», имеющего латинский корень (подробнее о терминологических проблемах в версии РГАСПИ см. в публикации рукописи). Его стиль сильно отличается от стилей других авторов-переводчиков того времени. Так, например, в версии ДМ Ис КПК Ли Чо перевел «диктатуру пролетариата» как «диктатуру неимущего класса (无产阶级独裁)»<sup>30</sup>, подробно и точно объяснив, что такое «пролетариат», и добавив к китайским терминам их аналоги на английском. В целом в современной китайской академической литературе по марксизму и ленинизму следуют именно этому принципу, отдавая предпочтение точному и научному переводу с подробными объяснениями. Однако это не значит, что подход Ян Минчжя был хуже: его перевод был понятен именно простым китайским рабочим, что облегчало распространение коммунистических идей и их широкое хождение. Тем не менее нельзя не признать, что самым крупным недостатком его перевода является неточность в передаче базовых понятий марксизма и ленинизма и названий государственных учреждений РСФСР (см. публикацию рукописи).

Как первый подробный материал, описывающий политико-экономический режим и культурно-образовательную среду РСФСР, а также будущую мировую революцию, переведенная с русскоязычного «канона» на китайский брошюра «Что дала нам Октябрьская революция» оказала значительное влияние на раннее китайское коммунистическое движение.

Всем известно классическое высказывание Мао Цзэдуна о влиянии Октябрьской революции на Китай: «Залпы Октябрьской революции принесли нам марксизм-ленинизм»<sup>31</sup>. Однако в действительности в 1917–1918 гг. среди китайских интеллигентов не было единой точки зрения на эту новую революцию. Часть левых интеллигентов, доверившись англо-американской прессе, негативно отнеслась и раскритиковала новую социальную систему Советской России под управлением большевизма. Первым человеком, обратившим внимание на положительные стороны Октябрьской революции, был Ли Дачжао. 1 июля 1918 г. он опубликовал свою знаменитую статью «Сравнительное исследование французской и русской революций (法俄革命之比较观)», в которой писал, что «нынешняя русская революция наряду с французской произвели колоссальный сдвиг, который повлияет на будущую цивилизацию», «цивилизация после начала XX в. подвергнется крупным переменам, начало которых было заложено русской революцией». Далее он проанализировал русскую революцию с позиции эволюционизма и определил ее как «революцию начала XX в., опирающуюся на идеологию социализма и представляющую собой соединение социальной и мировой революции». Ли Дачжао считал, что если XIX в. был веком Великой французской революции, то XX в. является веком русской революции: «Нынешний переворот в России нужно встречать как зарю новой мировой цивилизации с высоко поднятой головой [...] [нам] необходимо адаптироваться к этому новому мировому течению»<sup>32</sup>.

В 1919 г., после Движения 4 мая, китайские интеллигенты начали массово обращаться к теоретической основе Октябрьской революции — марксизму. Появилось огромное количество журналов и статей, посвященных исследованию марксизма: «число новых изданий [о марксизме] резко перевалило за 400»<sup>33</sup>. Однако на «русскую революционную ортодоксию», т. е. ленинизм, интеллигенты не обращали должного внимания в связи с отсутствием знакомства с материалами на русском языке.

Ситуация изменилась в апреле 1920 г. с приездом в Китай «миссионера» Г. Н. Войтинского и его рабочей группы. Советская Россия и Коминтерн получили возможность напрямую из Москвы без посредничества передавать «правильные» революционные знания в Китае. Перевод статьи из «СК 1919» Ян Минчжаем стал первой попыткой группы Г. Н. Войтинского серьезно заняться распространением ленинской ортодоксии в Китае.

Действительно, брошюра «Что дала нам Октябрьская революция» оказала существенное влияние на переход некоторых китайских левых интеллигентов от европейского понимания коммунизма к «русской ортодоксии». Можно сказать, что версия РГАСПИ, созданная раньше, чем версия ДМ Ис КПК, предназначалась именно для ознакомления членов шанхайской коммунистической группы и близких с ними анархистов с ленинизмом. Так, например, данный материал прямым образом изменил позицию Чэнь Дусю и журнала «Синь-цин-нянь» по отношению к революции, политике и ленинизму. 1 сентября 1920 г. в «Синь-цин-нянь» была опубликована известная статья Чэнь Дусю «О политике (谈政治)». В ней автор изменил свою прежнюю позицию избегания политических вопросов и напрямую объявил: «Обсуждаешь ли ты политику или нет, если не сбежишь в далекие горы и недоступные человеку места, то политика найдет тебя»<sup>34</sup>. После данной статьи позиция журнала «Синь-цин-нянь» и Чэнь Дусю полностью стала марксистской<sup>35</sup>.

Чэнь Дусю уже с самого начала принял именно ленинский вариант марксизма, он в своей статье написал, что только «ленинская диктатура труда (列宁的劳动专政)» может уничтожить «всяческое неравноправие и страдания», а также только путем «классовой войны (阶级战争)» и «политико-правового насилия (政治法律的强权)» можно достичь полного освобождения рабочего класса и равенства в политэкономии<sup>36</sup>.

Согласно исследованию Ёсихиро Исикава, Чэнь Дусю в статье «О политике» использовал материалы из «Манифеста коммунистической партии» и статьи «Никаких компромиссов, никаких избирательных соглашений!» Карла Либкнехта. Не ознакомившись с материалом из РГАСПИ, японский исследователь пришел к выводу, что хотя прямые доказательства об использовании Чэнь Дусю большевистской литературы в статье отсутствуют, но столь детальные познания о большевизме и ленинизме свидетельствуют о его знакомстве с ней<sup>37</sup>. Во время приезда Г. Н. Войтинского и Ян Минчжая в Шанхай Чэнь Дусю тесно контактировал с ними. После того как нами был обнаружен материал в РГАСПИ, с большой долей вероятности можно утверждать, что, кроме живого общения с Г. Н. Войтинским, Чэнь Дусю узнал о ленинизме именно из брошюры «Что дала нам Октябрьская революция».

Влияние данной брошюры не ограничилось Шанхаем. Согласно воспоминаниям Бао Хуэйсэна (包惠僧), участника I съезда КПК, осенью 1920 г. будущий основатель уханьской коммунистической группы Лю Бочуй (刘伯垂) во время возвращения из Гуанчжоу в Ухань встретился с Чэнь Дусю в Шанхае. Последний уговорил его вступить в партию и организовать коммунистическую группу в Ухане. Бао Хуэйсэн утверждает, что, когда Лю Бочуй вернулся в Ухань, он привез с собой большое количество коммунистической литературы, в том числе «одну брошюру о русской революции»<sup>38</sup>. Как мы уже выяснили, в то время единственной брошюрой на китайском языке о русской революции была «Что дала нам Октябрьская революция». Из этого следует вывод, что переводной материал из советского календаря также сыграл значительную роль в создании коммунистической организации в Ухане.

Прочтение и анализ брошюры «Что дала нам Октябрьская революция» даст российским и китайским исследователям новое понимание механизма распространения большевизма и ленинизма в Китае в первые годы советской власти.

十月革命給了我們甚麼（封面）

**Что дала нам Октябрьская революция (обложка)**

十月革命給了我們甚麼

**Что дала нам Октябрьская революция**

[Текст рукописи печатается по автографу, хранящемуся в РГАСПИ (Ф. 495. Оп. 154. Д. 124. Л. 16–30 об. Рукопись на китайском языке). Авторы поставили в тексте источника знаки препинания для удобства чтения и перевода. Приведенный ниже текст состоит из двух частей: 1) перевод Ян Минчжая оригинальной русской статьи из «СК 1919» на китайский язык, хранящейся в РГАСПИ; 2) обратный дословный перевод брошюры РГАСПИ на русский язык, выполненный авторами статьи. Материал разделен на абзацы, полужирным шрифтом выделены спорные термины, курсивом и подчеркиванием — те фразы, которые присутствуют в китайском переводе и отсутствуют в оригинальной статье из «СК 1919».]

**[Введение]** 俄國這次大革命，最引人注意的，就是十月革命。現在把這十月革命的政變實事演出來，給大家看看，到底他給了全體俄國民的東西是甚麼。是否有益於大多數俄國民，是否有益於全球的大多數人，這個革命是否有價值。這些問題，是我們應當問的。

**[Перевод]** *В этой Великой российской революции самой привлекающей внимание является именно Октябрьская революция. Сейчас расскажу о реальных фактах переворота [в ходе] Октябрьской революции, чтобы показать всем, что в конце концов она дала всем русским гражданам<sup>39</sup>. Полезна ли она для большинства русских граждан, полезна ли она для большинства людей земного шара? Имеет ли ценность эта революция? Этими вопросами нам следует задаться.*

**[В оригинальной русской статье отсутствует введение.]**

**[1]** 自一千九百十七年十月念五日俄革命告成後，到今已二年餘了。這兩年之間，俄國內地的政治較前大不相同了。從前的那些不勞而得榮華奢侈的貴族（此等貴族俄國最多）現在一個也不見了。不但是不見他們，並且連這個（貴族）名詞也不問了。想是他們（貴族）惡貫滿盈，如同霜經太陽，永遠消滅了。從前在俄國有很多的農奴大地主（每地主至少也奴養著三四百農奴，多者有二三千的）現在也變了平民了。所有的田地，都歸了那耕種者的手了。那些勤勞者說：“地田本為耕種之物，天下的地田，應該歸天下的勤勞耕種者的手，永遠不准寄生而食者得了地田了。”從前那些最惡臭最霸道資本家和銀行家在俄國也不見了。五年大戰，殘殺了生靈千萬，都是那些銀行家和資本家欲發達他們的資本，引起來的。現在俄國所有的資本生產和銀行作用，都歸了國民共有了。從前拿著資本生產為最少數人謀生活幸福，今時把他拿來為全體國民謀生活幸福了。從前拿資本生產是去養奸，現在是拿資本生產供給全體國民，興教育，辦實業；高尚生活，保護勞動者。

**[Перевод]** После свершения русской революции 25 октября 1917 г. прошло уже **два с лишним года**<sup>40</sup>. *В течение этих двух лет внутренняя политика России сильно изменилась по сравнению с прежней.* Нынче не встретишь ни одного дворянина, который, как прежде, не работал бы и получал богатства и роскошь (таких дворян в России было больше всех). Не только не встретишь их, но и даже такого понятия, как (дворянство), не услышишь. *Видимо, злодеяния*

*их (дворян) дошли до крайних пределов, и, как иней проходит на солнце, они навсегда исчезли. Раньше в России было много помещиков, владевших крестьянами-рабами (каждый помещик минимум поработал 300–400 крестьян-рабов, а максимум 2000–3000). Все [эти помещики] теперь превратились в обычных людей. Все земли вернулись в руки землепашцев. Эти трудящиеся говорят: «Земли изначально предназначались для пахоты, земли всего мира должны принадлежать трудящимся землепашцам. [Мы] никогда не допустим, чтобы паразиты получили земли». В России не встречаются и самые зловонные, самые деспотичные капиталисты и банкиры. Великая пятилетняя война, убившая тысячи живых существ, вызвана именно желанием этих банкиров и капиталистов укрупнить свой капитал. Однако теперь весь капитал и банки принадлежат всем **гражданам** России. Раньше капитал обеспечивал счастливую жизнь самому немногочисленному [классу] людей, а теперь он осчастливил жизни всех **граждан**. Раньше капитал способствовал росту зла, а теперь способствует развитию образования и производства; повышает уровень жизни, а также защищает труд.*

**[II]** 製造工藝各局的私有營業權，已經除滅了。所有大一點兒的製造工藝各局，都變為國民共有了。勞動委員加入組織檢查製造工藝各局會，以便隨時檢查工藝局和各製造廠。所有的各製造工藝局，不但是准勞動隨時檢查，而且管理製造工藝各局的事宜，應准勞動自由操持，以便熟習經驗。不但製造工藝各局，現已歸到勞動者手裡去了，就是那煤坑鐵路船塢和「阿斯特拉汗」的魚業各廠，也都歸到勞動作者手下管理興辦了。

**[Перевод]** Власть частной собственности над фабриками и заводами уже уничтожена. Все крупные фабрики и заводы теперь стали общей [собственностью] **граждан**. Представители трудящихся участвуют и организуют ревизионные комитеты заводов и фабрик, чтобы в любое время проверить заводы и фабрики. Трудящиеся могут не только в любое время проверить заводы и фабрики, но и свободно управлять делами заводов и фабрик, это способствует накоплению опыта у трудящихся [в фабрично-заводском деле]. Теперь не только фабрики и заводы возвращены в руки трудящихся, но и угольные шахты, железные дороги, верфи и астраханский рыбный промысел возвращены под управление трудящихся.

**[III]** 那些勞動者自己齊集開會，議定了每日作工時刻多少。在雇工時代，勞動要求每日作工八小時。現在他們自己是業主了，作工的時刻，他們自己定之。有時工作多，則作工時也多；作工少，則作工時也少。作工多少之標準，按其生活及國家的需要定之。例如「莫斯科瓦」的鐵路製造工業廠，當急用修補鐵路材料時，該廠的工人有每日作工十二小時者。他們各本各藝，組織專門工藝和製造廠，然後把各專門機關聯絡起來，遇事各派代表共同議定法則而之。各專門工藝製造各局，如鐵銅工藝，皮貨工藝，木料工藝各廠都有最有條理的組織。這些專門工藝勞動者和普通勞動者的心理中，仿佛有“現在我們俄國是勞動農民的俄國了。或作工，耕種，或勞心，就是我們的親愛弟兄，平等國民。寄生於人借功而食者，就是我們的仇敵”。所以國家的政事會議，也沒有那些資本家和那些官僚派的參政權了。因為若是叫他們參政，他們還是漸漸的擺弄他們的舊架子，唱他們的老腔調了。

[Перевод] Эти трудящиеся собираются и [сами] решают, сколько часов они работают в каждый день. В эпоху наемной работы трудящиеся настаивали на 8-часовом рабочем дне. Сейчас [трудящиеся] сами стали хозяевами, они сами устанавливают свое рабочее время. Когда работы много, тогда рабочее время дольше; [если] работы мало, то рабочее время короче. Стандарт объемов работы определяется требованиями самих трудящихся и государства. Так, например, когда на заводе по производству железных дорог в Москве срочно нужны материалы для ремонта железных дорог, рабочие этого завода иногда работают по 12 часов каждый день. Они обладают различными навыками и организуют различные профильные фабрики и заводы, а потом объединяют **все эти организации**<sup>41</sup>, отправляя представителей для обсуждения дел. На всех профильных заводах и фабриках, например на металлургических, кожевенных, лесобработывающих, есть **организации**<sup>42</sup> [трудящихся]. Квалифицированные и обычные рабочие думают: «Теперь наша Россия — страна для рабочих и крестьян. Те, кто работают, пашут и трудятся интеллектуально, — наши любимые братья и равноправные граждане. Паразиты — наши враги». Поэтому эти капиталисты и бюрократы больше не участвуют в государственно-политических делах. Если бы они продолжали участвовать, то постепенно перешли бы к старой манере действий [в политике].

[IV] 寄生於人借功而食大強盜，可分三種：（一）貴族和大地主；（二）資本銀行團；（三）製造和工藝廠主。這三種大強盜，精專吸食天下的勞動者的血汗。他們打了無數的鐵鍊，捆了勞動者的手足。現在勞農委員政府的聯邦民主國的勞動，算是把那較粗的鐵鍊拆斷了。只剩下了細鎖鏈了。繼而勞農齊心協力努力奮鬥，又把那些細鏈拆斷了。

[Перевод] Крупных разбойников-паразитов можно разделить на три категории: 1) дворяне и помещики; 2) капитал, банковские синдикаты; 3) фабриканты и заводчики. Эти три категории крупных разбойников умело пили кровь и пот трудящихся. Они создали множество цепей, связывавших руки и ноги трудящихся. Теперь рабочие **Федеративного демократического государства под управлением Правительства рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>43</sup> разорвали толстые цепи, остались лишь узкие цепи. Потом рабочие и крестьяне совместными усилиями разорвали и узкие цепи.

[V] 推倒大地主資本銀行團及製造廠主後，國中那些商民乘著這個機會，把勞動者所掙的餘利和農民剩餘進款，設法弄到他們手裏。（投機商務）勞農委員政府因此才把國中的大商務收為勞農委員政府所有。其經營之法，組織「勞農消費合作社」；「勞農交易合作社」經營全國的需要供給品，以期公平物價，免去各種投機高抬物價等事。

[Перевод] После уничтожения помещиков, банковских синдикатов, заводчиков и фабрикантов купцы пытались по возможности захватить заработок трудящихся и доходы крестьян в свои руки. (Спекулятивная торговля)<sup>44</sup> Поэтому **Правительство рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>45</sup> взяло крупную торговлю в руки. Были организованы «**Рабоче-Крестьянские потребительные кооперативы**» и «**Рабоче-Крестьянские торговые кооперативы**»<sup>46</sup>, чтобы распоряжаться товарами общегосударственной нужды.

[Так можно способствовать] уравниванию цен и избеганию взвинчивания и спекуляции.

**[VI]** Октябрьская революция разбила паразитизм монахов и священнослужителей. В России были миллионы тунеядствующих монахов и священнослужителей, а теперь всех их заставили работать. Все дела, которые раньше невозможно было совершить, сегодня возможны. Все имущество храмов и монастырей теперь в общем владении **граждан**. Среди этой собственности [мы] освободили миллионы **крестьян-рабов**<sup>47</sup>. Нынешняя русская церковь — частное дело каждого, [если] кто-то любит какую-то религию, [то он] верит в нее. [Если] кто-то хочет строить какой-то храм, [то] строит его. Никто не может [в эти дела] вмешиваться. Для строительства храмов можно использовать только свой капитал и нельзя использовать государственную казну. Также не допускается насильственное обращение [народа] в какую-либо религию. Рождение и смерть не нужно регистрировать в церкви, а заключение брака и развод [совершаются] свободно.

**[Перевод]** Октябрьская революция разрушила паразитирование монахов и священнослужителей. В России были миллионы тунеядствующих монахов и священнослужителей, а теперь всех их заставили работать. Все дела, которые раньше невозможно было совершить, сегодня возможны. Все имущество храмов и монастырей теперь в общем владении **граждан**. Среди этой собственности [мы] освободили миллионы **крестьян-рабов**<sup>47</sup>. Нынешняя русская церковь — частное дело каждого, [если] кто-то любит какую-то религию, [то он] верит в нее. [Если] кто-то хочет строить какой-то храм, [то] строит его. Никто не может [в эти дела] вмешиваться. Для строительства храмов можно использовать только свой капитал и нельзя использовать государственную казну. Также не допускается насильственное обращение [народа] в какую-либо религию. Рождение и смерть не нужно регистрировать в церкви, а заключение брака и развод [совершаются] свободно.

**[VII]** 總一句話來說，從前貴族，銀行，資本，製造，工藝廠主等所有的甚麼專利，特權，以及各種名譽階級一概都除了。新制度是要平等，窮富不分，無貴無賤。

**[Перевод]** Одним словом, все прежние привилегии, особые права, звания и чины дворян, банкиров, капиталистов, фабрикантов и заводчиков были ликвидированы. При новом режиме царит равноправие, нет богатых и бедных, нет высокопоставленных и низов.

**[VIII]** Октябрьская революция разбила паразитизм монахов и священнослужителей. В России были миллионы тунеядствующих монахов и священнослужителей, а теперь всех их заставили работать. Все дела, которые раньше невозможно было совершить, сегодня возможны. Все имущество храмов и монастырей теперь в общем владении **граждан**. Среди этой собственности [мы] освободили миллионы **крестьян-рабов**<sup>47</sup>. Нынешняя русская церковь — частное дело каждого, [если] кто-то любит какую-то религию, [то он] верит в нее. [Если] кто-то хочет строить какой-то храм, [то] строит его. Никто не может [в эти дела] вмешиваться. Для строительства храмов можно использовать только свой капитал и нельзя использовать государственную казну. Также не допускается насильственное обращение [народа] в какую-либо религию. Рождение и смерть не нужно регистрировать в церкви, а заключение брака и развод [совершаются] свободно.

**[Перевод]** До Октябрьской революции среди русских было много необразованных. В течение двух лет после революции было организовано много школ. Все русские вне зависимости от того, бедные [они] или богатые, должны учиться в школе. Раньше, чтобы поступить в школу, необходимо было пройти ценз, теперь все требования, мешавшие [получению] образования, сняты. Государство оплачивает обучение, также одежду и питание обучающихся. Учебники **общих национальных школ**<sup>48</sup> касаются только [вопросов] повседневной жизни, а не как прежде придают значение роскоши, разврату и танцам. Раньше образование находилось в частном владении капиталистов и бюрократов, оно

являлось инструментом для подавления трудящихся бедняков, а также для их унижения. Однако сейчас оно превратилось в общее достояние трудящихся бедняков, и с помощью [него] можно открыть свой ум, освободиться от своих страданий. Все вещи в прежней школе, препятствовавшие **народу**<sup>49</sup> познать истину, были убиты.

**[IX]** (如宗教書是)組織了新「社會大學」。人人可以入這個大學，認識世界社會的原理，和他的細密機械工具，並可以知道，怎樣可以改造他。各處設立勞農大學，使勞農未受過教育者，可補習各種組具的智識。並設立了各種開化民智的校外教育，如講演會，閱報室，藏書樓等是也。十月革命後，勞動較前暇時多，故特於酒舖，飯店，間房中設立了講演會，講演社會及其他學科。總要於不遠期內，使全體俄民無一人不受教育。勞農的教育，最要者就是使城鄉中的勞農，得了智識，自己努力奮鬥去創造自己的高尚生活。

**[Перевод]** *(Как в религиозных канонах)*<sup>50</sup> образован новый «**социальный университет**»<sup>51</sup>. Каждый человек может поступить в этот университет, узнать теорию устройства мирового общества и его механизм, а также можно узнать, как его переустроить. Повсюду образованы **рабоче-крестьянские университеты**<sup>52</sup>, [в них] рабочие и крестьяне, которые раньше не получали образование, могут дополнительно получать различные знания. *Также организовано всякое внеуниверситетское образование для открытия ума, например, [введены] конференции, [построены] читальные залы и библиотеки.* После Октябрьской революции [у трудящихся] появилось больше свободного времени, поэтому в питейных заведениях, ресторанах и трактирах организованы лекции, на которых [лекторы] рассказывают о социологии и других науках. В обозримом будущем каждый русский должен получить образование. Самым главным в рабоче-крестьянском образовании является, чтобы рабочие и крестьяне в городах и деревнях получили знания для самостоятельного построения хорошей жизни.

**[X]** 創造之法。各專門勞動工藝和農民互選代表組織議會，設立執行部，操持國權。除滅皇帝貴族內閣，更不要資本共和政府，組織了從古未有的勞農委員議會聯邦共和國。勞農委員對於勞農負責任，他們的政治作用，無論外交，內政，都是明顯公開的。不比從前專制時代，或共和國的外交，那麼黑暗，那麼秘密的。免去各種秘密條約，凡立條約，須訴諸國民。不經國民明明許可之條約，無論何種不為有效。從前秘密定計壓制貧民勞動革命等事，今則都消滅了。選舉議員組織議會，暫由勞動農民赤旗軍互選代表充之。不准不勞而者加入選舉範圍。

**[Перевод]** *Способ создания*<sup>53</sup>. Рабочие и крестьяне выбирают своих представителей для создания **парламента**<sup>54</sup> [имеется в виду Совет], формируют **исполнительный орган**<sup>55</sup> и контролируют государственную власть. Был уничтожен императорско-дворянский Совет министров, а также ликвидировано капиталистическое республиканское правительство. Была организована невиданная еще с древних времен **Федеративная республика Парламента рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>56</sup>. **Рабочие и крестьянские депутаты (комиссары?)**<sup>57</sup> ответственны перед рабочими и крестьянами. *Независимо от внешней и внутренней политики их действия являются открытыми, в отличие от темной, секретной внешней политики бывшего абсолютистского*

*и республиканского режима. Была ликвидирована практика секретных договоров, все заключенные [внешнеполитические] договоры должны быть доведены до сведения граждан. Все договоры, не принятые гражданами, являются недействительными*<sup>58</sup>. Исчезли все тайные планы по подавлению рабочих и бедняцких революций. [Мы] выбираем депутатов, организуем **парламент** из представителей рабочих, крестьян и красноармейцев. Тем, кто не трудится, нельзя выбирать и быть избранными.

[XI] 在這短篇之中不能盡言，二年間勞農委員議會首領「列寧」及其同輩所作的的事情，只好略述其大要情形如下。這二年間勞農委員議會輔助中央勞農委員會執行部，所行的政治，無一不關於勞動貧的生活。凡有益於大多數國民之政無不舉之。並且中央勞農委員執行部，於此二年間所行的政，無一有違反勞農委員議會所議定之政。這兩個機關，始終行一個宗旨。其宗旨為何，即保護貧民的利益，使其勞而有高尚生活，維持勞動者的權利，使其勞而得相當的報酬。

[Перевод] В такой короткой статье невозможно полностью описать все совершенные дела Ленина как главы **Парламента рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>59</sup> и его товарищей, лишь кратко опишем ситуацию. В эти два года **Парламент рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>60</sup> поддерживает **Центральный исполнительный комитет рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>61</sup>, все проводимые политические [меры] касались [улучшения] жизни рабочих и бедняков. Они принесли пользу **гражданам**. Никакой политики **Парламента рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>62</sup> **Центральный исполнительный комитет рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>63</sup> *в течение двух лет не нарушал*<sup>64</sup>. Эти два органа всегда следуют одному принципу — охранять интересы бедняков, чтобы они получили работу и хорошую жизнь; охранять права рабочих, чтобы они получили соответствующую труду оплату.

[XII] 在城市中容易選舉勞動和紅旗軍的代表，組織勞兵委員議會。在鄉間最困難，誠因鄉民平素不聞政事，信仰富人，遇事犧牲被富強者詐欺。故選時，最易雜入這等富強奸猾之徒。因此鄉間農民選舉，當選舉勤勞忠誠貧民。誠能選舉勤勞忠誠貧民議事行政，自然那些貧民不再凍餓而死於人霸天行或諂媚富強以圖苟且誕生。各議會應注意勞動農民的儲蓄食糧，務使其所儲之糧，至收新糧為足。春來議會應注意農田無不耕種。農民若有需要農具種糧，議會應須籌備之。

[Перевод] В городе легко выбрать рабочих и красноармейских представителей и организовать **Парламент рабочих и солдатских депутатов (комиссаров?)**<sup>65</sup>. В деревне все сложнее, так как селяне обычно не обращают внимания на политику, верят в богатых людей и [часто] бывают обмануты ими. Поэтому во время выборов этим **богатым, сильным, хитрым и лицемерным людям**<sup>66</sup> легко пробраться. Поэтому во время крестьянских выборов в деревнях нужно выбирать трудолюбивых и преданных бедняков для обсуждений дел и управления<sup>67</sup>. Соответственно, эти бедняки больше не будут умирать от холода, голода, человеческого насилия и природных явлений, а также не будут пресмыкаться перед богатыми и сильными и поступаться честью ради спасения своей жизни. **Парламенты**<sup>68</sup> должны обращать внимание на продоволь-

ственные запасы трудящихся крестьян, необходимо обеспечивать эти запасы, чтобы они могли продержаться до нового урожая. Когда наступает весна **Парламенты**<sup>69</sup> должны действовать так, чтобы все земли были засеянными. Если крестьянам нужны орудия для посева, то **Парламенты**<sup>70</sup> должны подготовить [орудия] для них.

**[XIII]** 欲實行大同共產之政，故將全俄暫分為二千勞動共產區。勞動共產區者，是聯一方人民共作耕種，共分糧米，共營產業，共同苦樂，如一家弟兄焉。但是勞農委員議會，在這個初創時代，應各外多加互助精神，盡力籌畫。例如經濟模範，財產管理法；統計，會計各法；永利獎養田地各法；發達生產法等，是應籌備的。總言之要把勞農的各生產機關設立起來，使其日臻發達，則吾人在戰事及革命中所受的損失不久即可恢復了。恢復元氣後我們勞動的生活，自然就能加倍增高了。

**[Перевод]** Чтобы вести коммунистическую политику, мы временно разделили всю Россию на 2000 трудовых коммун. Трудовые коммуны — это объединение **народа** на местах для совместной пахоты, общего распределения продовольствия, общего ведения хозяйства. [Они] делят радость и горе, как братья в одной семье. Однако **Парламент рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>71</sup> в этой начальной эпохе должен больше развивать чувство локтя и отдавать все силы планированию. Например, планирование и подготовка экономической модели, закона об управлении имуществом, разных законов о статистике и бухгалтерии, разных законов о земельных награждениях, а также способов развития производства и т. д. Одним словом, нужно создавать различные производственные организации и [обеспечить] их ежедневное развитие. Таким образом мы скоро восстановимся от потери в войнах и революциях. Соответственно, после восстановления наша трудовая жизнь намного улучшится.

**[XIV]** 但是我們的弟兄大同生活的前途，尚有很多的仇敵，在那兒實行阻止我們。他們設種種毒計或斷絕交通，或封鎖食物，或暗用軍火要致我們的死命。我們不操練強幹先鋒大軍去迎敵，能支持得住麼。因為這個，俄共產黨各處設立紅旗軍隊有紀律的機關，自己黨員首先拚死忘生努力奮鬥，於這二年間在全俄各地均備有建設的組織。共產黨不但在俄國，最大的成效運動，就是在全世界各國的運動，亦極有進步。共產黨是要實行百年來那些道德人那些革命人的大同社會理想。先輩的理想，和以往的革命，無非是要實行人道拯救貧民出苦。拯救的法子，就是要把生產工具資本地土器械智識等給勞工。俄共產黨決定實行這個理想，無論前途有甚麼阻擋，是不能不盡力排斥進行的。其實這個阻擋，終究是抵抗不過我們的。例如八句鐘工時，全球各國已經承認了。設立勞動及衛生勞工保險生命，勞工擔保養病傷老費等，已經有幾國實行了。再進就是要把各種製造工藝局准勞工檢查，組織勞工儲金局，社會組織生活介紹局。召集全俄婦女會解決其生活，維持婦女物質上的必須。設立兒童公育所。

**[Перевод]** Однако на нашем пути к братской жизни **Великого единения** еще есть много врагов, они препятствуют нашему ходу. Они составляют всяческие злые планы либо по прерыванию путей сообщения, либо по блокированию [снабжения] продовольствием, либо по убийству нас оружием. Если бы мы не организовали сильную авангардную армию против врагов, то мы бы не выдержали [их натиска]. В связи с этим Российская коммунистическая партия

организовывает дисциплинарные органы в Красной армии, члены партии напряженно и бесстрашно борются в первых рядах. В эти два года [партия] по всей России создавала [партийную] организацию. Коммунистическая партия [достигла] самого крупного прогресса в России, а в странах всего мира [коммунистическое] движение также развивалось крайне активно. Коммунистическая партия [теперь] реализует **идею Великого единения общества**, [распространенную] среди моралистов и революционеров последних 100 лет<sup>72</sup>. Идеология наших предков и прежних революций — гуманизм и спасение бедняков. Путь спасения — раздача трудящимся орудий труда, капитала, земель, [заводского] оборудования, а также [передача] знаний. Русская компартия решила воплотить в жизнь эту идеологию вне зависимости от препятствий на нашем пути, и эти преграды в конечном итоге не смогут противиться нам. Так, например, 8-часовой рабочий день признан всеми странами, в некоторых странах уже введены медицинское, пенсионное страхование и страхование по инвалидности для рабочих и крестьян. Дальше [в нашу цель] включаются: введение режима рабочей ревизии на фабриках и заводах, организация рабочего резервного фонда и общественного бюро для организации жизни. Необходимо провести Всероссийский съезд женщин для решения их жизненных [вопросов] и обеспечения их материальных нужд, а также для открытия общественных детских садов.

[XV] 布爾塞維克要把以上所說的貧民生活要政，不只成空語，弄成實事。所以繼續決定用勞動獨裁制。這個勞動獨裁，就是城鄉勞工貧農的掌大權者。他的權利是大多數貧民湊集的，較最少數之資本家及其生家高勝百倍。勞動獨裁是有勇敢的，是堅持到底改造社會的。他的目的，就是從前沒有者，今則甚麼也都有了；就是把勞工修蓋的那些巨室裏住著的那些寄生者都趕出了。那些資本家和財產私有的樓房產業，也都歸公，住那些勤勞者了。那些奢華物品，從前為闊人獨享，現在也歸勞工享用了。因為奢華品也都是經勞工手造的。誰若不勞，則得四分之一的必需。誰若專為寄生，則眾勞動者將汝棄之。總一句話說，就是勞而得食，不勞則否。勞動獨裁，專以平等分配經濟，創立社會新世界。遇有仇敵阻擋，是努力奮鬥，不惜犧牲而期在心成。

[Перевод] Большевики хотят реализовать вышеупомянутую политику не только на словах, но и на деле. Поэтому было решено использовать режим **диктатуры труда**<sup>73</sup>. **Диктатура труда** [позволяет] рабочим и бедным крестьянам в городах и деревнях обладать крупной властью. Власть данной диктатуры состоит из [диктатуры] большинства бедняков<sup>74</sup>, что в сто раз лучше, чем [диктатура] капиталистов. Диктатура труда решительно изменит общество в полной мере. Целью диктатуры является [превращение] **того, кто вчера был ничем, в того, у кого есть все**<sup>75</sup>, а также изгнание паразитов из роскошных домов, построенных рабочими. Эти дома капиталистов и частных собственников [теперь] стали общей собственностью, и в них заселились трудящиеся. Роскошь раньше существовала [в домах] богачей, а теперь ей наслаждаются рабочие, так как роскошь создана руками рабочих<sup>76</sup>. Если кто-то не работает, то получает 1/4 зарплаты рабочего. Если кто-то паразитирует, то рабочие и крестьяне выбросят его. Одним словом, работаешь — получаешь еду, не работаешь — не получаешь. **Диктатура труда** равноправно распоряжается экономикой, создает



[XVII] 強國們這麼一定，於是使那些騎士，佔了全「鄂烏克」，「烏拉爾」，「唐」，「高加索」，「庫辦」，「西伯利」，「牙洛斯拉夫」，「穆洛木」，「勒賓斯克」，「塔穆保夫」，「喀魯華」，「薩拉托夫」，「薩馬爾」，「喀雜」，「西比爾斯克」，「斯蘭」，「夜克鐵林諾塔爾」，「烏發」及他城等。佔據以上之地後，封鎖交通，斷絕食糧，歐俄居民受苦凍餓例。

[Перевод] Великие державы решили [так] и отправили этих **рыцарей-всадников**<sup>80</sup>. Они захватили всю Волгу, Урал, Дон, Кавказ, Кубань, Сибирь, Ярославль, Муром, Рыбинск, Тамбов, Калугу, Саратов, Самару, Казань, Симбирск, Сызрань, Екатеринодар, Уфу и т. д. После захвата этих территорий [они] заблокировали транспортные пути и продовольствие. Жители Европы и России<sup>81</sup> страдают, замерзают и голодают.

[XVIII] 我們就這麼著被降服了麼？我們的精神哪兒去了？難道說我們都被那些強盜致死麼？

[Перевод] [Ну что,] мы сдались? Где наш дух? Разве нас убьют эти разбойники?

[XIX] 我們挨了凍餓了，受了苦楚了，被凍餓苦楚所迫。無奈齊起走險，湊集心力以禦侮。繼而果然集聚了精神之勇，心戰之氣，捨死之志。於是勞農爭相武裝起來，以萬眾一心與寄生者爭勝負。這終逐漸把那些強盜騎士趕出了「烏拉爾」嶺，把「鄂烏支」的強賊也逐走了，把那些假文而野的走獸趕過海去，把「唐」，「庫班」地的非革命軍也清除了。我們知道於不遠之期各處流血叢現白骨。到那個時候，那些寄生者，被勞動者所迫，就該各處逃跑了。不久各國勞動者必齊起而對我表同情。「德」，「奧」，「巴爾幹」等國已經起了最烈的革命了。他們的革命，是不能中止的。即被壓力所倒，也是暫時的。舊者去，而新者來，恐怕來者反勝於今時者。總言之，勞農委員議會政府制，如同海水風潮，無法止其不流行不傳染。世界勞動弟兄們啊！三年前我們即號召眾位聯絡起來，一齊推倒殘無人道的戰事，組織全球永遠和平。但是天下還有些皇帝，王，總統，教主，資本家在那兒設法妨礙你們。你們只好把他們趕出宮庭，破壞了他們的寄生位置，收回國家大全。我們盡全力幫助你們。那些皇帝，王，教主，資本家的詭謀圈套虎兒，已經被廿世紀的科學和我們的勇氣打破了。我們是應力提倡組織大同社會，無論何方的勞動，是必贊成我們的大同社會組織。我們這一年的對外政策就是輔助勞動，就是要助各國的勞動貧民，齊起革命，改造新大同社會。

[Перевод] Мы страдали от холода и голода, и из-за этого нам пришлось выступать вместе и защититься от унижений. Действительно мы собирали храбрый дух, воинственный нрав и стремление к смерти. Тогда рабочие и крестьяне вскоре были вооружены и единодушно борются с паразитами. В конце концов, постепенно [мы] выгнали разбойников и рыцарей из Урала, бандитов от Волги. [Мы] выгнали этих диких зверей за море, ликвидировали **неревволюционную армию**<sup>82</sup> на Доне и Кубани. Мы знаем, что в недалеком будущем везде будет кровопролитие и скопятся белые кости. Тогда эти паразиты разбегутся из-за давления трудящихся. В недалеком будущем трудящиеся всех стран обязательно встанут и проявят к нам сочувствие. В Германии, Австрии и **балканских странах**<sup>83</sup> уже начались самые горячие революции. Их революции нельзя остановить. Даже если [они] будут подавлены, то лишь временно. Старые уйдут, новые придут, и новоприбывшие [революционеры будут] даже лучше,

чем сегодняшние [революционеры]. Одним словом, **режим парламентского правительства рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?)**<sup>84</sup> как море и ветер, никак не остановить его распространение и заражение. Братья мировых рабочих и крестьян! Три года назад мы уже призвали вас всех объединиться против этой гнусной войны и организовать вечный мир на земном шаре. Однако некоторые императоры, короли, президенты, папы и капиталисты всяческим способом препятствуют вам, и вам пришлось выгнать их из дворцов, разрушить их паразитство, вернуть страну себе. Мы всеми силами помогаем вам. Коварные ловушки этих императоров, королей, пап и капиталистов уже уничтожены нашим мужеством и наукой XX в. Мы всячески предлагаем организовывать **общество Великого единения**, все рабочие и крестьяне соглашались с нашим [планом] по организации **общества Великого единения**. Наша внешняя политика этого года — поддерживать рабочих и крестьян, помогать рабочим, крестьянам и беднякам всех стран начать революцию, построить новое **общество Великого единения**.

[XX] 但是可惜我們被五年大戰，破壞了一切。非一二年間，可達的我們的目的。

[Перевод] К сожалению, пятилетняя Великая война разрушила все. Невозможно все перестроить в течение одного или двух лет.

[XXI] 現在我們急需整頓的，就是鐵道，水路船隻，以及各種工藝製造。又應急需維持人民的經濟，於是整理各種實業，恢復商務，推廣生產，以期增加勞動農民的生活必需。組織勞動專門工藝各合作社，使勞動工人都有相當的紀律組織。挨其專門工藝各有完全組織後，再把他們聯合起來，自然就有勢力。俄各合作社雖有組織，然而尚未有分配全俄民的必需品的能力。是以應廣推其組織，以期全國分配貨物的能力，操於合作社之手。勿使投機者借以中飽。勞農委員也是時時調查鄉間，若有乏教育事，當即籌畫設立公共教育學校。俄勞動者尚居黑暗房室，現已逐漸修造更換。為制抗白軍，費了許多勞動的血力，現時尚有許多地方如「唐」，「高加索」等處，急應清除白軍的勢力。勞農弟兄們啊！這些地方的勞農在那兒受苦，正待我們的援助。我們應編練紅旗大軍拯救那些勞動出苦。我們既為他們的先進，應當協助他們。現在俄紅旗軍極有能力的，極有紀律的，而且德軍佔去的俄地及「烏克蘭」等處的居民莫不與我們勞表同情。我們也是協助他們成其革命大功。

[Перевод] Для нас самое необходимое — это восстановление различных производств, в том числе производства железных дорог и кораблей. Также необходимо поддерживать **народную** экономику, поэтому [мы] регулируем торгово-промышленные предприятия, восстанавливаем коммерческую деятельность, распространяем производство, чтобы увеличивать [объем поставок] жизненно необходимых предметов для рабочих и крестьян. Организуем **специальные рабоче-промышленные кооперативы**<sup>85</sup>, чтобы у рабочих были [свои] дисциплинарные органы. После того как у каждой отрасли будут свои организации<sup>86</sup>, [мы] соединим их и таким образом получим силу. Хотя организованность среди различных русских кооперативов присутствует, но у них пока нет способности распределить необходимые предметы потребления среди всех русских. Поэтому нужно широко распространять кооперативную организацию для успешного захвата распорядительной власти над товарами

всей страны кооперативами, нельзя допустить обогащения спекулянтов. **Рабочим и крестьянским депутатам (комиссарам?)**<sup>87</sup> нужно исследовать деревни, если отсутствует образовательная система, то нужно сразу планировать и установить всеобщие образовательные школы. Русские рабочие пока живут в черных комнатах<sup>88</sup>, теперь постепенно чинят, строят и меняют [жилье]. [Мы] много трудились и тратили кровь рабочих, чтобы противиться белой армии. Сейчас еще во многих местах, например, на Доне и Кавказе, необходимо в скорейшем темпе ликвидировать белую армию. Братья-рабочие и крестьяне! Рабочие и крестьяне этих мест страдают и ждут нашу помощь. Мы должны организовывать великую Красную армию, чтобы спасти этих рабочих и крестьян от страданий. Мы являемся авангардом и обязаны им помогать. Теперь русская Красная армия очень сильна, очень дисциплинирована. Все жители оккупированных немецкой армией земель и Украины проявляют сочувствие к нам. Мы должны содействовать их великим революционным делам.

**[XXII]** 俄國十月革命的大火是要燒盡天下的皇帝，貴族，資本家的專橫。別看我們在這個戰後經濟破壞之中，可有能力除滅了「尼古來皇」及許多的皇親貴族。我們的同志已經除了「德國」「奧國」及「巴爾幹」各皇帝專制。現在所有的皇帝和總統的命運也在風浪不穩之中。紅旗軍的勢力是萬眾一心的，他的精神勝了「德國」的鐵血主義，勝了毒煙，飛艇，潛水艦，炸彈，新式大砲，武裝火車。將來還有勝英法日美的軍閥勢力，也要勝了他們的金錢離間主義。紅旗將展於天下。

**[Перевод]** Великий огонь русской Октябрьской революции должен сжечь произвол императоров, дворян и капиталистов во всем мире. Несмотря на то что мы находимся в послевоенной уничтоженной экономике, нам удалось ликвидировать царя Николая и многих царских родственников и дворян. Наши товарищи уже ликвидировали императорские деспотии в Германии, Австрии и на **Балканах**. Теперь судьба всех императоров и президентов нестабильна, как на ветру и волнах. Сила Красной армии в единодушии, ее дух победил германский принцип железа и крови, победил газ, дирижабль, подводную лодку, бомбу, новую артиллерию и вооруженный поезд. В будущем [Красная армия] победит военщину в Англии, Франции, Японии и США, а также победит их доктрину сеяния вражды деньгами. Красное знамя будет развеваться над всем миром.

**[XXIII]** 第三國際社會勞工軍將起於各國，革命的火苗已經遍於全地球了。一九一七年十月革命的曙光和那紅旗先展放在「莫斯科瓦」「聖彼得堡」及「鄂烏克」江，繼而起於「德奧巴」，恐不遠之期起於全地球各國了。十月革命萬歲！解放天下勞動出苦革命萬歲！社會議會聯邦共和萬歲！

**[Перевод]** Рабочая армия Третьего Интернационала восстает во всех странах, огонь революции уже распространился по всему земному шару. Заря Октябрьской революции 1917 г. и красное знамя сначала появились в Москве, Санкт-Петербурге и на Волге, потом появились в Германии, Австрии и на Балканах, в ближайшем будущем они появятся во всех странах мира. Да здравствует Октябрьская революция! Да здравствует освобождение страдающих трудящихся всего мира! Да здравствует **Социальная парламентская федеративная республика**<sup>89</sup>!

<sup>1</sup> См. 《共产党宣言》在中国：《共产党宣言》的译本与底本（«Манифест коммунистической партии» в Китае: переводы и основные тексты） / под ред. 孫江 (Сунь Цзян). Нанкин, 2020; 马克思主义在中国早期传播史料长编（1917—1927）《Свод источников по истории распространения марксизма в Китае в ранний период, 1917—1927 гг.》 / под ред. 嘉兴学院红船精神研究中心 (Исследовательский центр «Идея красного корабля» в Цзясянском институте). Ухань, 2016; 列宁主义在中国早期传播史料长编（Свод источников по истории распространения ленинизма в Китае в ранний период） / Исследовательский центр «Идея красного корабля» в Цзясянском институте. Ухань, 2019; 杨金海 (Ян Цзинхай). 马克思主义中国化源头一瞥——从《共产党宣言》重要语句的中文翻译说开去（Начало китаизации марксизма — о китайском переводе важных фраз из Манифеста коммунистической партии） // 党的文献 (Материалы Партии). 2011. № 6. С. 122—124; 陈红娟 (Чэн Хунцзуань). 概念厘定与译本甄别：《共产党宣言》汉译考（Определение понятий и классификация переводов: изучение китайских переводов Манифеста коммунистической партии） // 党史研究与教学 (Исследование и преподавание истории Партии). 2015. № 2. С. 73—83; Чэн Хунцзуань. 版本源流与底本甄别：《共产党宣言》文本考辨（Первоисточники и классификация основных текстов: изучение изданий Манифеста коммунистической партии） // 中共党史研究 (Исследование по истории КПК). 2016. № 3. С. 79—87; Чэн Хунцзуань. 《共产党宣言》在中国的翻译与传播（Переводы и распространение Манифеста коммунистической партии в Китае） // 马克思主义研究 (Изучение марксизма). 2018. № 4. С. 24—33; 陈彩利 (Чэн Цайли). 《共产党宣言》中国百年传播史研究述评（Комментарии на исследования по истории столетнего распространения Манифеста коммунистической партии в Китае） // 贵州师范大学学报哲学社会科学版 (Вестник Гуйчжоуского педагогического университета. Сер.: Философия и социальные науки). 2017. № 5. С. 17—32.

<sup>2</sup> Например, «Что дала Октябрьская революция十月革命带来了甚么», «О движении коммунистической молодежи в России 论俄国共产主义青年运动», «Что нужно знать солдату一个士兵的说话».

<sup>3</sup> Имеется в виду русский первоисточник. См.: 石川祯浩 (Ёсихиро Исигава). 中国共产党成立史 (История основания КПК) / пер. с яп. 袁广泉 (Юань Гуанцунь). Пекин, 2006. С. 101—102, 200, 237.

<sup>4</sup> 十月革命给了我们甚么 (Что дала нам Октябрьская революция) // Российский государственный архив социально-политической истории (далее — РГАСПИ). Ф. 495. Оп. 154. Д. 124. Л. 16—30 об.

<sup>5</sup> 俄国无产阶级的十月革命 (Октябрьская революция русского пролетариата) // 中共一大会议纪念馆 (Дом-музей I съезда КПК — ДМ Ис КПК). 上革A1-49 (Шанхай-революция. A1-49). Л. 1—22. Изначально данный самиздат находился в личной коллекции члена шанхайской коммунистической группы Юй Сюсуна (俞秀松), его пасынок Юй Минь (俞敏) подарил брошюру ДМ Ис КПК. Авторы статьи приносят искреннюю благодарность господину Юй Мину и ДМ Ис КПК за предоставленную копию самиздата. Данная версия также была опубликована в сборнике документов, однако без комментариев, см.: Свод источников по истории распространения ленинизма в Китае в ранний период. С. 442—447.

<sup>6</sup> ДМ Ис КПК. Шанхай-революция. A1-49. Л. 1.

<sup>7</sup> 李绰致天放的信 (Письмо Ли Чо Тянь Фану) // 觉悟 (Пробуждение). 1920. 9 июня.

<sup>8</sup> Скорее всего, Ли Чо имел в виду диктатуру пролетариата.

<sup>9</sup> Письмо Ли Чо Тянь Фану // Пробуждение. 1920. 9 июня.

<sup>10</sup> Согласно словам Юй Миня, версия ДМ Ис КПК была опубликована в марте 1921 г.

<sup>11</sup> Письмо Г. Н. Войтинского в Секцию восточных народов при Сиббюро ЦК РКП(б) // ВКП(б), Коминтерн и национально-революционное движение в Китае. Т. 1. М., 1994. С. 30.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> Данная группировка состояла из Г. Н. Войтинского, его жены М. Ф. Кузнецовой, трех помощников — Титова, И. С. Серебрякова (кореец) и Л. А. Перлина, а также переводчика 杨明斋 (Ян Минчжай). Однако Ян Минчжай не приехал в Китай вместе с Г. Н. Войтинским; согласно его высказыванию, он уже в 1919 г. вернулся в Китай и занимался журналистской и редакторской деятельностью. См.: 孙妮科娃 И. Н. 1) Коминтерн и начало коммунистической работы в Китае // Проблемы Дальнего Востока. 2011. № 6. С. 126—134; 2) О деятельности Марии Михайловны Сахьяновой на Дальнем Востоке // Проблемы Новой и Новейшей истории Китая.

М., 2018. С. 154–170; Резюме на китайском языке с подписью, написанное лично Ян Минчжаем 7 августа 1936 г. // РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 225. Д. 3135. Л. 26.

<sup>14</sup> Что дала Октябрьская революция // Советский календарь на 1919 год. М., 1919. С. 111–113.

<sup>15</sup> Письмо Г. Н. Войтинского в Секцию восточных народов при Сиббюро ЦК РКП(б)... Т. 1. С. 30.

<sup>16</sup> Там же. С. 34.

<sup>17</sup> Цао Юньшань — внук Мао Цзэмина, в 1990-х — начале 2000-х гг. активно собирал документы о китайских революционерах в российских архивохранилищах. Копия дела Ян Минчжая была приобретена им в начале 2000-х гг. из Государственного архива Российской Федерации (далее — ГА РФ). Шифр дела, записанный Цао Юньшанем в начале 2000-х гг., отличается от современного шифра дела. В личной коллекции Цао дело находится под шифром 10035-1-24399, а в современной системе ГА РФ данное дело хранится под шифром: Ф. 10035. Оп. 2. Д. 7735. П. 24399. Далее в публикации указывается современный шифр. Авторы приносят глубокую благодарность господину Цао Юньшаню за предоставление доступа к личной коллекции архивных материалов.

<sup>18</sup> Ян Минчжай вернулся из Китая в СССР в 1930 г. Во время сталинского террора он был репрессирован. В феврале 1938 г. сотруднику оперативного отдела УТБ УНКВД СССР по Московской области был выдан ордер № 2491 на производство ареста Ян Минчжая. Во время допроса он якобы признал, что «в Бейпине был завербован для шпионской деятельности в пользу Японии, на территории СССР был связан по шпионской работе с секретарем китайского посольства и был завербован в китайскую троцкистско-террористическую организацию». 9 мая 1938 г. вышло постановление тройки НКВД СССР о расстреле Ян Минчжая, 26 мая 1938 г. он был расстрелян. См.: Ордер № 2491 февраля 1938 г. // ГА РФ. Ф. 10035. Оп. 2. Д. 7735. П. 24399. Л. 3; Обвинительное заключение по следделу № 428 по обвинению Ян-Мин-Чжэ (Шмидт) // Там же. Л. 43; Выписка из акта, Постановление тройки НКВД СССР от 9 мая 1938 г. // Там же. Л. 45.

<sup>19</sup> Резюме на китайском языке с подписью, написанное лично Ян Минчжаем 7 августа 1936 г. // РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 225. Д. 3135. Л. 26.

<sup>20</sup> 杨明斋 (Ян Минчжай) / под ред. 余世诚 (Юй Шичэн), 张升善 (Чжан Шэншань). Пекин, 1988. С. 6; Высказывание китайских историков о давнем знакомстве Ян Минчжая и Г. Н. Войтинского, возможно, является ошибочным. Сам Ян Минчжай в 1936 г. писал, что «в 1920 г. по приглашению Войтинского [я поехал] в Шанхай и познакомился [с ним]». Однако нельзя полностью утверждать, что Ян Минчжай познакомился с Г. Н. Войтинским только в 1920 г. в Шанхае. Возможно, через 16 лет Ян Минчжай уже не мог вспомнить детали его отношений с Г. Н. Войтинским. См.: Резюме на китайском языке с подписью, написанное лично Ян Минчжаем 7 августа 1936 г. Л. 26.

<sup>21</sup> См.: 郝淑霞 (Хао Шуся). 中共创办的第一所外语学校 上海外国语学社 (Первая школа иностранных языков, созданная КПК, Шанхайская школа иностранных языков) // 党史研究与教学 (Изучение и преподавание истории КПК). 2012. № 5. С. 60; *Е Байчуань, Чжан Боно, Луань Цюэжуй*. Октябрьская революция и распространение русского языка в Китае (1920–1930-е годы) // Новейшая история России. 2019. Т. 9, № 3. С. 725–742.

<sup>22</sup> Например, 民国日报 (Миньго жибао), 时事新报 (Шиши синьбао), 星期评论 (Син-ци-пин-лунь), 新青年 (Синь-цин-нянь), 共产党 (Гун-чань-дан).

<sup>23</sup> Один из известнейших прогрессивных журналов, основанный Чэнь Дусю в Шанхае.

<sup>24</sup> Популярный журнал для рабочих, основанный Чэнь Дусю и Ли Ханьдзюнем в Шанхае.

<sup>25</sup> 苏维埃的平民教育 (Народное образование в Советах) / пер. с рус. Ян Минчжая // Синь-цин-нянь. 1920. Т. 8, № 2. С. 124–130.

<sup>26</sup> 俄国职工联合会发达史 (История возвышения русских профсоюзов) / пер. с рус. Ян Минчжая // Синь-цин-нянь. 1920. Т. 8, № 3. С. 107–118.

<sup>27</sup> 劳农政府召集经过情形 (Процесс собрания рабоче-крестьянского правительства) / пер. с рус. Ян Минчжая // Синь-цин-нянь. 1920. Т. 8, № 4. С. 137–141.

<sup>28</sup> Китайский псевдоним Г. Н. Войтинского.

<sup>29</sup> 吴廷康 (У Тинкан). 中国劳动者与劳农会议的俄国 (Китайские трудящиеся и рабоче-крестьянская конференция в России) // 劳动界 (Лао-дун-цзе). 1920. 7 ноября.

<sup>30</sup> ДМ Ис КПК. Шанхай-революция. А1-49. Л. 7, 8, 11.

<sup>31</sup> 毛泽东选集 (Избранные сочинения Мао Цзедунга). Т. 4. Пекин, 1991. С. 1471.

<sup>32</sup> 李大钊全集 (Полное собрание сочинений Ли Дачжао). Т. 2. Пекин, 2006. С. 225–228.

<sup>33</sup> 罗家伦 (Ло Цзялунь). 一年来我们学生运动的成功失败和将来应采取的方针 (Успех и неудача нашего студенческого движения в этом году и план будущих действий) // 新潮 (Синьчао). 1920. Т. 2, № 4. С. 848.

<sup>34</sup> Чэнь Дусю. 谈政治 (О политике) // Синь-цин-нянь. 1920. Т. 8, № 1. С. 5.

<sup>35</sup> Ёсихиро Исикава. История основания КПК. С. 49.

<sup>36</sup> Чэнь Дусю. О политике. С. 8–10.

<sup>37</sup> Ёсихиро Исикава. История основания КПК. С. 50.

<sup>38</sup> 包惠僧 (Бао Хуэйсэнь). 回忆武汉共产主义小组 (Воспоминания об уханьской коммунистической группе) // 党史研究资料 (Материалы исследования истории Партии) / под ред. 中国革命博物馆党史研究室 (Отдел исследования истории Партии Музея китайской революции). Т. 1. Чэнду, 1980. С. 67.

<sup>39</sup> В тексте Ян Минчжай много раз использовал слово «國民 го-минь (гражданин)». Как нам известно, согласно раннему советскому определению, понятие «гражданин» считается буржуазным. В русском оригинале данное слово не упоминалось. Ян Минчжай, возможно, не очень подробно знал советскую теорию государственного и общественного устройства и не отличал понятие «гражданин» от понятия «人民 жэнь-минь (народ)».

<sup>40</sup> Русский оригинал написан через год после Октябрьской революции, однако китайский перевод был сделан в 1920 г. Поэтому во всем тексте Ян Минчжай поменял один год на два.

<sup>41</sup> В оригинале речь идет о профсоюзной организации, здесь Ян Минчжай избежал перевод данного слова на китайский язык и просто заменил его на слово «организация». Но в 21-м абзаце он дал свой перевод слова «профсоюз».

<sup>42</sup> Имеется в виду профсоюзная организация.

<sup>43</sup> В оригинале речь идет о «Советской социалистической республике». Здесь, скорее всего, под словосочетанием «Правительства рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров?) 劳农委员政府» Ян Минчжай имел в виду «рабоче-крестьянское правительство». Ян Минчжай не различал слова «депутат» и «комиссар», оба слова он везде перевел как «委员 вэй-юань (член, депутат)».

<sup>44</sup> В оригинале этой фразы нет, нам непонятна мысль Ян Минчжая.

<sup>45</sup> В оригинале: «Рабоче-крестьянское правительство».

<sup>46</sup> В оригинале речь идет о «рабочих и крестьянских кооперативах» и «потребительных обществах».

<sup>47</sup> Согласно китайской традиции, словосочетание «зависимый крестьянин» обычно переводится как «农奴 нун-ну (крестьянин-раб)». Ян Минчжай в тексте также использовал данное слово.

<sup>48</sup> Здесь автор, как в случае со словом «гражданин», пользовался буржуазным понятием «национальный» в описании советской системы образования.

<sup>49</sup> Ян Минчжай здесь использовал слово «жэнь-минь (народ)», а не «го-минь (гражданин)», что является редким случаем в его переводе (всего четыре раза).

<sup>50</sup> В оригинале этой фразы нет, возможно, это описка.

<sup>51</sup> В оригинале: «Социалистическая академия». Ян Минчжай во всем тексте не употреблял китайское слово «社会主义 шэ-хуэй-чжу-и», которое является эквивалентом русских слов «социализм» и «социалистический»; он везде употреблял слово «社会 шэ-хуэй (общество, социальный)». Однако нельзя сказать, что Ян Минчжай не был знаком с окончанием «-изм», китайским эквивалентом которого является «主义 чжу-и, т.е. принцип, доктрина и т.д.», так, например, в 22-м абзаце, при переводе он использовал слово «铁血主义 те-сюэ-чжу-и (Принцип железа и крови)» и «金钱离间主义 цзинь-цян-ли-цян-чжу-и (Доктрина сеяния вражды деньгами)». Ян Минчжай, скорее всего, хотел упростить текст, избежав объяснения слова «социализм».

<sup>52</sup> В оригинале: «пролетарский университет». Ян Минчжай избежал перевода слова «пролетарский», поэтому использовал «рабоче-крестьянский». Подробно о проблемах перевода слова «пролетариат» см. 15-й абзац.

<sup>53</sup> В оригинале этой фразы нет.

<sup>54</sup> На современном китайском языке «Совет» в большевистском понимании переводится как «苏维埃 су-вэй-ай», а не как «议会 и-хуэй (парламент)», в 1920 г. в китайском языке еще не совсем установилась эквивалентность между «су-вэй-ай» и «Советом». Каждый переводчик переводил по-своему, так, например, в версии ДМ Ис КПК Ли Чо уже переводил «Совет» как «су-вэй-ай». Однако такой перевод не был понятен, поэтому Ян Минчжай использовал слово «парламент — и-хуэй». Стоит заметить, что слово «парламент» имеет сильный буржуазный оттенок, поэтому получилось, что Ян Минчжай как истинный коммунист неожиданно «обуржуазил» государственный и социальный строй РСФСР.

<sup>55</sup> В этом месте в оригинале написано о профсоюзе, видимо, под словосочетанием «исполнительный орган» Ян Минчжай имел в виду «профсоюз».

<sup>56</sup> Имеется в виду РСФСР.

<sup>57</sup> В этом месте в оригинале подробно написано про СНК, Ян Минчжай сильно сократил описание СНК. Слово «вэй-юань (депутат / комиссар)» по логике должно быть словом «комиссар».

<sup>58</sup> Сократив объем повествования о СНК, Ян Минчжай, наоборот, написал больше о тайных договорах. В оригинале речь шла главным образом о «тайных договорах и заговорах против бедняков города и деревни», т. е. внутренних политических проблемах. Здесь он вольно переделал текст и обратил больше внимания на внешнеполитические договоры. Возможной причиной является то, что в Китае «неравноправные договоры», заключенные во время позднего Цина с империалистами, были одним из самых важных элементов в «национальном освобождении от варваров и иностранцев». Однако нужно заметить, что здесь и автор оригинального текста, и Ян Минчжай писали именно о «секретных договорах», а не о «неравноправных договорах». Согласно исследованию В. М. Крюкова и М. В. Крюкова, «в лексиконе вождя [то есть В. И. Ленина] вообще не было понятия “неравноправный договор” и в его выступлениях речь шла исключительно о договорах “тайных”» (*Крюков В. М., Крюков М. В. Весна и осень революционной дипломатии: Первое десятилетие советской политики в Китае. Т. 1. М., 2015. С. 100*).

<sup>59</sup> Имеется в виду Совет народных комиссаров. Ян Минчжай по какой-то причине не отличал СНК от Совета рабочих, солдатских и крестьянских депутатов. Во всем тексте он перевел все эти два термина либо как «劳农委员会 Парламент рабочих и крестьянских депутатов (комиссаров)», либо «劳兵委员会 Парламент рабочих и солдатских депутатов (комиссаров)».

<sup>60</sup> Имеется в виду СНК.

<sup>61</sup> Имеется в виду ВЦИК Советов.

<sup>62</sup> Имеется в виду СНК.

<sup>63</sup> Имеется в виду ВЦИК Советов.

<sup>64</sup> В оригинале: «ни разу не было, чтобы он [то есть ВЦИК] признал неправильную работу СНК». Ян Минчжай ошибочно понимал отношение ВЦИК и СНК в РСФСР, поэтому неправильно перевел эту часть, и получилось, будто ВЦИК был под управлением СНК.

<sup>65</sup> Имеется в виду Совет рабочих и солдатских депутатов.

<sup>66</sup> Очевидно, что речь идет о кулаках, однако в китайском языке того времени не было эквивалента слову «кулак», поэтому Ян Минчжай решил перевести данное слово описательной характеристикой. В версии ДМ Ис КПК Ли Чо также не перевел слово «кулак», он просто пропустил упоминание о них.

<sup>67</sup> В оригинале речь шла о Комитете бедноты, однако здесь Ян Минчжай пропустил эту информацию.

<sup>68</sup> Имеется в виду: Советы.

<sup>69</sup> Имеется в виду: Советы.

<sup>70</sup> Имеется в виду: Советы.

<sup>71</sup> В оригинале в этом месте речь идет о «Рабочем крестьянском правительстве», Ян Минчжай здесь имел в виду, скорее всего, СНК.

<sup>72</sup> В оригинале: «она [партия] старалась в жизнь провести то, о чем целые века мечтали лучшие мыслители и революционеры — борцы всего человечества». Видно, что речь не идет о конкретной теории «Великого единения общества». Здесь Ян Минчжай адаптировал текст под китайскую революционную мысль. Теория «大同 да-тун (Великого единения)» изначально была одной из центральных идей в конфуцианстве. В начале XX в. Сунь Ятсен заимствовал данное понятие из конфуцианства и сделал его центральной идеей в своей теории. Ян Минчжай явно хотел сделать из коммунистической партии последовательницу Сунь Ятсена, чтобы повысить популярность компартии в глазах китайских интеллигентов.

<sup>73</sup> В оригинале: «диктатура пролетариата». В это время в китайском языке еще не утвердился перевод слова «пролетариат» как «无产阶级 (класс неимущих)» или «普罗大众 (пу-ло-да-чжун, транскрипция)». Поэтому Ян Минчжай перевел новое для тогдашних китайцев понятие как «劳动 劳-дун (труд)».

<sup>74</sup> Здесь по неизвестной причине Ян Минчжай не упомянул рабочих, а написал о власти крестьян.

<sup>75</sup> Отсылка к «Интернационалу» в переводе А. Я. Коца.

<sup>76</sup> В оригинале речь шла не о «роскоши», а о «мебели» и «обстановке».

<sup>77</sup> В оригинале написано, что это Франция, Англия, США и Япония. Ян Минчжай по какой-то причине это не перевел.

<sup>78</sup> Ян Минчжай, скорее всего, имел в виду Советы.

<sup>79</sup> Под словом «нам» имеются в виду, согласно оригиналу, президенты Вильсон и Пуанкаре, король Георг и японский микадо. По какой-то причине в последующей части текста Ян Минчжай не переводил имена правителей этих стран.

<sup>80</sup> Имеются в виду белогвардейцы. В оригинале: «И принялись Иуды за работу». Ян Минчжай не перевел слово «Иуда» на «犹太 Ю-да», однако в 1920 г. уже была издана так называемая «和合本圣经 Объединенная версия Библии», где в Евангелии от Матвея (глава 10, стих 4) написано: «Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его», слово «Иуда» было официально переведено церковью как «犹太 Ю-да». То есть теоретически Ян Минчжай тогда уже мог познакомиться с утвержденным переводом слова «Иуда» на китайский язык. Однако он по какой-то причине, возможно, не знал о Библии и перевел «Иуду» как «рыцарей-всадников».

<sup>81</sup> В оригинале: «они мучат и терзают голодную Россию». Ян Минчжай перевел как «Россия и Европа».

<sup>82</sup> В оригинале: о «белой гвардии». Ян Минчжай перевел это словосочетание как «не революционная армия».

<sup>83</sup> В оригинале: о «Болгарии».

<sup>84</sup> Скорее всего, имеется в виду режим Советов.

<sup>85</sup> В оригинале имеется в виду профсоюз. В это время в китайской литературе еще не было установленного эквивалента русскому слову «профсоюз» как «工会 рабочие собрания». Поэтому Ян Минчжай перевел это как «промышленный кооператив».

<sup>86</sup> Имеются в виду профсоюзные организации.

<sup>87</sup> В оригинале отсутствует упоминание о депутатах или комиссарах, поэтому непонятно, что Ян Минчжай хотел передать.

<sup>88</sup> Имеется в виду плохое жилье.

<sup>89</sup> В оригинале: «Социалистическая советская федеративная республика».

Статья поступила в редакцию 14 августа 2020 г.

Рекомендована в печать 17 февраля 2021 г.

## ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Чжоу Гочан, Сунь Ичжи. Первая брошюра об Октябрьской революции на китайском языке: рукопись «Что дала нам Октябрьская революция» // Новейшая история России. 2021. Т. 11, № 2. С. 528–554. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu24.2021.215>  
УДК 94(510)

*Сведения об авторах:* Чжоу Гочан — PhD, науч. сотр., Китайская академия общественных наук; ст. науч. сотр., Центр исследования регионов Волга–Днепр, Министерство образования КНР (Пекин, Китай); zgq1232003@163.com | Сунь Ичжи — независимый исследователь (Шанхай, Китай); yizhisun961203@gmail.com.

Китайская академия общественных наук, Китай, 100732, Пекин, Цзяньго мэнэй нэй дацзэ, 5

Министерство образования КНР, Китай, 100816, Пекин, хутон Дамучан, 37

Китай, 200092, Шанхай, район Хункоу, Оу-ян лу, 27

## FOR CITATION

Zhou Guochang, Sun Yizhi. 'The First Brochure about the October Revolution in Chinese: Manuscript "What the October Revolution Gave Us"', *Modern History of Russia*, vol. 11, no. 2, 2021, pp. 528–554. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu24.2021.215> (In Russian)

*Authors:* *Zhou Guochang* — PhD, Assistant Researcher, Institute of Russian, Eastern European & Central Asian Studies, Chinese Academy of Social Sciences; Researcher, Center for Volga-Dnieper Regional Studies, Ministry of Education of China (Beijing, China); zgq1232003@163.com | *Sun Yizhi* — Independent Researcher (Shanghai, China); yizhisun961203@gmail.com

Chinese Academy of Social Sciences, 5, Jianguomennei, Beijing, 100732, China

Ministry of Education of China, 37, Damucang Hutong, Beijing, 100816, China

27, Ouyang Rd., Hongkou District, Shanghai, 200092, China

*References:*

Baichuan Ye, Bonuo Zhang, Qiurui Luan. 'The October Revolution and the Spread of the Russian Language in China (1920–1930s)', *Modern History of Russia*, vol. 9, no. 3, 2019.

<https://doi.org/10.21638/11701/spbu24.2019.312> (In Russian)

Bao Huiseng. Hui yi Wuhan gong chan zhu yi xiao zu, *Dang shi yan jiu zi liao*, ed. Zhong guo ge ming bo wu guan dang shi yan jiu shi, vol. 1 (Chengdu, 1980). (In Chinese)

Cheng Caili. Gong chan dang xuan yan zhong guo bai nian chuan bo shi yan jiu shu ping, *Gui zhou shi fan da xue xue bao zhe xue she hui ke xue ban*, no. 5, 2017. (In Chinese)

Cheng Hongjuan. Gai nian li ding yu yi ben zheng bie gong chan dang xuan yan han yi kao, *Dang shi yan jiu yu jiao xue*, no. 2, 2015. (In Chinese)

Cheng Hongjuan. Ban ben yuan liu yu di ben zheng bie gong chan dang xuan yan wen ben kao bian, *Zhong gong dang shi yan jiu*, no. 3, 2016. (In Chinese)

Cheng Hongjuan. Gong chan dang xuan yan zai zhong guo de fan yi yu chuan bo, *Ma ke si zhu yi yan jiu*, no. 2, 2018. (In Chinese)

*Gong chan dang xuan yan zai zhong guo gong chan dang xuan yan de yi ben yv di ben*, ed. by Sun Jiang (Nanjing, 2020). (In Chinese)

Hao Shuxia. Zhong gong chuang ban de di yi suo wai yv xue xiao Shanghai wai guo yv xue she, *Dang shi yan jiu yv jiao xue*, no. 5, 2012. (In Chinese)

Kriukov V. M., Kriukov M. V. *Spring and Autumn of Revolutionary Diplomacy: The First Decade of Soviet Politics in China*, vol. 1 (Moscow, 2015). (In Russian)

*Lie nin zhu yi zai zhong guo zao qi chuan bo shi liao chang bian*, ed. by Jia xing xue yuan hong chuan jing shen yan jiu zhong xin (Wuhan, 2019). (In Chinese)

*Li Dazhao quan ji*, vol. 2 (Beijing, 2006). (In Chinese)

*Ma ke si zhu yi zai zhong guo zao qi chuan bo shi liao chang bian (1917–1927)*, ed. by Jia xing xue yuan hong chuan jing shen yan jiu zhong xin (Wuhan, 2016). (In Chinese)

*Mao Zedong xuan ji*, vol. 4 (Beijing, 1991). (In Chinese)

Sotnikova I. N. 'About Maria Mikhailovna Sakhianova Activities in the Far East', in *Problemy Novoi i Noveishei istorii Kitaia* (Moscow, 2018). (In Russian)

Sotnikova I. N. 'Comintern and the beginning of communist work in China', *Problemy Dalnego Vostoka*, no. 6, 2011. (In Russian)

*VKP(b), Comintern and national-revolutionary movement in China*, vol. 1, ed. by M. L. Titarenko (Moscow, 1994). (In Russian)

Yang Jinghai. Ma ke si zhu yi zhong guo hua yuan tou yi pie cong gong chan dang xuan yan zhong yao yv ju de zhong wen fan yi shuo kai qu, *Dang de wen xian*, no. 6, 2011. (In Chinese)

*Yang Mingzhai*, Ed. by Yv Shicheng, Zhang Shengshan (Beijing, 1988). (In Chinese)

Yoshihiro Ishikawa. *Zhong guo gong chan dang cheng li shi* (Beijing, 2006). (In Chinese)

Received: August 14, 2020

Accepted: February 17, 2021